



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

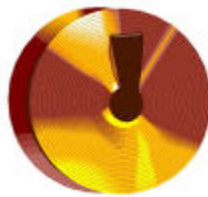


Sunday School Hymns Curriculum

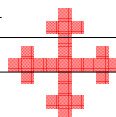
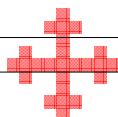
3rd Grade

St. Mina's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS



St. Mina's Class (3rd Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
ΠΙΞΜΟΥΤ ΤΑΡ (Regular Response to the Pauline Epistle)	4	3
ΔΜΗΝ ΞΜΗΝ ΞΜΗΝ (Response: Institution Narrative)	5	3
ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ (Veneration Hymn)	5	4
Psalm 150 (During Kiahk)	6	4
ΟΥΣΙΟΥ αφωαι (Nativity Gospel Response)	8	1
ΖΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions: Nativity, Theophany)	9	2
ΔΜΗΝ ΔΛ (Regular Canon: Conclusion of Services)	10	3
Doxology for the Sundays of the Great Fast	12	4
ΔΛΔΗΛΟΥΙΑ ειει (Procession of the Lamb Response)	14	3
ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ (Hymn for Hosanna Sunday)	15	3
ΖΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions: Resurrection)	16	1
Doxology for the Resurrection (English)	17	2
ΔΣΙΟΣ ΙΣΤΙΝ (Veneration Hymn)	18	3
ΔΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ (Distribution Hymn: Apostles' Fast)	19	2
Doxology for St. Mark (English)	20	3
ΡΑΨΙ ΝΕ (Veneration Hymn)	21	3
ΧΕΡΕ ΞΑΡΙΑ (Paralix of Hymn of Blessing)	23	3

The Coptic Alphabet

Alpha				Α α	A (as in Art)	αν (an = not)	O	O o	Short O (as in Not)	οιλι (oi-ram)		
Vita				Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Pee	Π π	P (as in Paul)	παιωτ (pa-iot = my father)		
Gamma					B (as in Bell)	νηβ (neeb = master)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	ριρ (rir = pig)		
Delta				Δ δ	G (as in Good)	ΑΣΙΟΣ (a-gios = holy)	Sima	С с	S (as in City)	сир (sir= well)		
Ei					Gh Ę (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Σαβριηλ (ghav-riel = Gabriel)	Tav	Т т	T (as in Test)	тевт (tevt= fish)		
Soo				NG (as in Angle)	αγγελος (angelos = angel)	Epsilon		Ϝ ϝ	V (as in Nave)	Σταυρος (stav-ros = cross)		
Zeta				soft TH (as in Then)	Δωρον (tho-roon = gift)			Ϛ ϛ	Long O (as in No)	Ιωαννου (you-an-no = John)		
Eeta				D (as in David)	Δαν (Dan = Dan)			Ϝ ϝ	E (as in Hero)	Κηριε (Ke-riee = Lord)		
Theta				Θ θ	E (as in Pen)	εν (en = monkey)	Key		Ϙ ϙ	PH (as in Phone)	φερι (phe-ri = new)	
Yota					Soo	πισοοο (pi-so-oo = the six)			Ϙ ϙ	K (Kin)	Χημε (keemi = Egypt)	
Kappa				Z (as in Zoo)	ζενζεν (zen-zen = lizard)	Epsi			in some Greek words:			
Lola (Lavla)				EE (as in Feet)	ηρη (eerp = wine)			Ϟ ϟ	SH (as in Show)	χερε (shere = hail)		
Mey				hard TH (as in Think)	θαι (thai = this)			Ϟ ϟ	Arabic KH Ĥ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)		
Ney				Ϡ ϡ	T (as in Tree) <small>if preceded by Ϟ, ϟ</small>	απαζεσθε (as-pa-zes-te = greet)	Oou		Ϡ ϡ	PS (as in Psalmody)	ψαλμος (psal-mos = psalm)	
Eksi					I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ιαβ (yab= elephant)			Ϡ ϡ	Oa (as in Board)	θωκ (thoak = thine)	
Jenja (Ganga)				K (as in Like)	κηκ (keek = cake)	Shy			Ϣ ϣ	Sh (as in Shake)	ϣαι (shai = feast)	
Cheema				L (as in Lamb)	αλλα (al-la = but)			Fai		Ϣ ϣ	F (as in Fish)	φοι (foi= hair)
Tee				M (as in Moon)	μα (ma = place)					Khai		Ϣ ϣ
Horee				N (as in Near)	αν (an = not)	H						ϣ Ϟ
Jenja (Ganga)				Ks (as in Thanks)	αξιος (aksios= worthy)			G (as in Go)				ϣ Ϟ
Cheema										Ch (as in church)		ϣ Ϟ
Tee												Ti or tee (as in teepee)
Tee								Ti or tee (as in teepee)				

Πιἔμοτ γαρ

(Regular Response to the Pauline Epistle)

Πιἔμοτ ἄπενḃοις Πιχḃριστοσ: νεμ ἡνευμα: ἡνωτ ἡαρχιἔρευε ἄββα (νιμ)	γαρ Ιησουε εφἔωωπι πεκασιον παḃοις ετταιηουτ παπα	The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father, the high priest, Pope Abba (...).	Pi ehmot ghar em Penshois Isos Pi ekhristos: ef e shoapi nem pek agion epnevma: Pachois enioat et tai oot: en arshi erves papa avva (...)
---	---	---	--

In the presence of a bishop, the following is added.

Νεμ ἡἔπισκοποσ (ἡμητροπολιτηε) ἄββα (νιμ).	πενιωτ ἡἔπισκοποσ (ἡμητροπολιτηε) ἄββα (νιμ).	And our father the bishop (metropolitan), Abba (...).	Nem penioat en episkopos abba (...)
---	--	--	--

The foregoing is concluded with:

ἡαρε νεμ ονχαἱ χε ἄμην	πικḃληροε πιλαοε ξεν εεḃωωπι.	May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.	Ma re pi ekleeros: nem pi laos teerf: oogai khen Epchois: je ameen es e shoapi.
---------------------------------	--	--	--

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ

(Response: Institution Narrative)

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ: ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ CΟΥ ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ CΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ ΑΝΑΛΗΨΙΝ CΟΥ ἸΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙC CΕ ΟΜΟΛΟCΟΥΜΕΝ. CΕ ἔΝΟΥΜΕΝ CΕ ΕΥΛΟCΟΥΜΕΝ CΕ ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ ΔΕΘΜΕΘΑ CΟΥ ὁ ΘεοC ἡΜΩΝ.	Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim; Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess. We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.	Ameen ameen ameen ton thanaton soo Kirie katangelo men: ke teen again soo anastasin: ke teen ana lee epsin soo entees oo ranis se o molo goomen: se e noo men se evlo ghoomen si ev kharis toomen Kirie: ke zeo meta soo o Theos eemoan.
---	---	---

Κ̅C̅ΜΑΡΩΟΥΤ (Veneration Hymn)

Κ̅C̅ΜΑΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩC ΠΕΚΙΩΤ Ν̅C̅Μ Π̅Π̅Ν̅ΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: Χ̅C̅ (ΑΚΙ) ¹ ΑΚCΩ† ἡΜΟΝ.	Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) ¹ and saved us.	Ek esmaroa oot alee thoas: nem Pekioat en agathos: nem Pi epnevma ethowab: je (ak ee) ¹ ak soati emmon.
--	--	---

*1 From the Month of Kiahk until the Feast of the Resurrection, we say ακ̅ι = have come
From the Feast of the Resurrection until the Month of Hatour, we say ακ̅τω̅νκ = have risen*

Psalm 150 (During Kiahk)

(Short tune)

<p>Κυου εφνουτ ξεν ηθεουαβ τηρου νταφ. αλ.</p>	<p>Praise God, in all His saints. Alleluia.</p>	<p>Esmoo e efnooti khen nee ethowab teeroo entaf.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν πιταχρο ντε τεφχου. αλ.</p>	<p>Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen pi tagro ente tef gom.</p>
<p>Κυου εροφ εερηι σιξεν τεφμετχωρι. αλ.</p>	<p>Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof e ehree hijen tef met goari.</p>
<p>Κυου εροφ κατα παλαι ντε τεφμετνωτ. αλ.</p>	<p>Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof kata ep a shai ente tef met nishti.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν ορσμη ησαλπιστος. αλ.</p>	<p>Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo esmee en sal pingos.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν ορψαλτηριον νεμ ορκυθαρα. αλ.</p>	<p>Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo epsal teerion nem oo kithara.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν σανκευκεμ νεμ σανχορος. αλ.</p>	<p>Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen han kem kem nem han khoros.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν σανκαπ νεμ</p>	<p>Praise Him, with strings and organs.</p>	<p>Esmoo erof khen han kap nem oo orghanon.</p>

ΟΥΟΥΣΑΝΟΝ. ΑΛ.

Alleluia.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ
ΕΝΕΣΕ ΤΟΥΣΜΗ. ΑΛ.

Praise Him, with
pleasant-sounding
cymbals. Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon e ne se too
esmee.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ΗΝΤΕ
ΟΥΕΨΛΗΛΟΥΙ. ΑΛ.

Praise Him, upon the
cymbals of joy.
Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon ente oo
eshleel owi.

ΝΙΦΙ ΝΙΒΕΝ
ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΕΦΡΑΝ ὙΠΕΡΙ
ΠΕΝΝΟΥΤ. ΑΛ.

Let everything that has
breath praise the name
of the Lord our God.
Alleluia.

Ni fi niven maroo
esmooteero e efran em
Eperchois Pennooti.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ΥΙΩ ΚΕ ἁΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΑΛ.

Glory to the Father and
to the Son and to the
Holy Spirit. Alleluia.

Doxa Patri ke Eioa ke
agioa Epnevmati:
Alleluia.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ
ΚΕ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. ἈΜΗΝ
ΑΛ.

Now and ever and unto
the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

Ke nin ke a ee ke ees
toos e oa nas ton e oa
noan: Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΔΟΞΑ ΣΙ
Ὁ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ. ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory to You, our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia:
Doxa si o Theos eemon:
Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΠΙΩΟΥ
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.
ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory be to our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Pi
oa oo fa Pennooti pe:
Alleluia.

ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ἙΜΕΙΣ ὙΠΕΡΙ
ΟΥΟΥΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and
have mercy upon us.

Isos Pi ekhristos
Epsheeri em Efnooti
soatem eron owoh nai
nan.

Refrian during the month of Kiahk

ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΕΦΙΩΤ: ΞΑΧΩΟΥ
ΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:

The begotten of the
Father, before all ages

Pi misi evol khen
Efioat kha goa oo en ni
e oan teeroo.

ΟΥΚΙΟΥ ΑΦΨΑΙ

(Nativity Gospel Response)

ΟΥΚΙΟΥ ΑΦΨΑΙ ΞΕΝ
ΝΙΜΑΝΨΑΙ: ἄ
ΝΙΜΑΣΟΣ ΜΟΨΙ ΝΩΨ:
ΨΑΝΤΕΨΕΝΟΥ ἔ
ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΑΥΟΥΨΤ ὑΠΟΥΡΟ
ΝΝΙΕΩΝ.

A star shone in the
East, / and the wise
men followed it / until
it brought them to
Bethlehem, / where
they worshiped the
King of the ages.

Oo sioo afshai khen ni
ma en shai: a ni magos
moshi en soaf: sha en tef e
noo e-Veethle em: av oo
oasht em ep ooro en ni oan

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Δ)
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΩΗΡΙ ὑΦΝΟΥ†:
ΨΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΞΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΜ.

Alleluia (4). Jesus
Christ, the Son of God,
was born in Bethlehem.

Alleluia Alleluia:
Alleluia Alleluia: Isos Pi
ekchristos Epsheeri em
Efnooti: ve-etav-masf
khen Veethle-em

ΨΑΙ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΨ: ΝΕΜ
ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΙΣΧΕΝ †ΝΟΥ
ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ.

He is the One to
whom glory is due,
with His good Father
and the Holy Spirit,
henceforth and for ever.

Fai e re pi oa oo er ep re
pi naf: nem Pefioat en
agathos: nem Pi epnevma
ethowab: is jen ti noo nem
sha eneh

ՇԻՏԵՆ ՈՒ-

(Hymn of Intercessions: Nativity, Theophany)

For Nativity

To be said before the verse for the apostles.

ՇԻՏԵՆ	ՈՒԵՐԿԻ	Through	the	Hiten ni evkee: ente
ՆՏԵ	ՈՒՃԵԼԼՈՒ:	prayers	of the	ni-khelloi et esmaroa
ՎՄԱՐՈՐՏ	ԻՎՍԻՓ	blessed	elders,	oot: Ioaseef pi ham she
ՍԻՉԱՄԹԵ	ՈՒՄ	Joseph	the carpenter	nem thee ethowab
ՅԵՅՈՐԱՅ	ՇԱԼՈՒ:	and Saint	Salome, O	Saloami: Epchois ari
ՍԵՐՈՒՍ...		Lord		ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.

For Theophany

To be said before the verse for the angels.

ՇԻՏԵՆ	ՈՒԵՐԵՎԻԱ	Through	the	Hiten ne epresveia:
ՆՏԵ	ՍԻՐՈԴՐՈՄՈՍ	intercessions	of the	ente pi-ep-rodth-romos
ՎՅԱՍՏԻՏԻՍ:		forerunner	and	em-vab-tis-tees:
ԻՎԱՆՆԻՍ		baptizer, John	the	Ioannees pi-ref-tee-
ՍԻՐԵՎՏՈՍ: ՍԵՐՈՒՍ...		Baptist, O Lord ...		oms: Epchois are ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.

ΔΩΗΝ ΔΛ

(Regular Canon: Conclusion of Services)

ΔΩΗΝ ΔΛ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: Κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων: αμην: Τενωω εβοα ενχω υμος: γε ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος.	Amen, Alleluia. Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever, and unto the ages of all ages. Amen. We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ.	Ameen Alleulia: Doxa Patri ke Eioa ke Agio Epnevmati: ken in ke a ee ke ees toos e oa nas ton e oa noan: amen. Ten oash evol engoa emmos: je O Penchois Isos Pi ekhristos
--	--	---

From the 12th of Baouna to the 9th of Babah (June 19 to October 19/20):

Εμοο ενιμοωο υφιαροο::	Bless the water of the rivers:	Esmoo e ni moa-o em-ef-ya-ro:
---------------------------	-----------------------------------	----------------------------------

From the 10th of Babah to the 10th of Tubah (October 20/21 to January 18/19):

Εμοο ενισιτ νεμ νισιμ:	Bless the seeds and the herbs	Esmoo e ni-siti nem ni sim.
---------------------------	----------------------------------	--------------------------------

From the 11th of Tubah to the 11th of Baouna¹¹ (January 19/20 to June 18):

Εμοο ενιαερ ητε εφε::	Bless the air of heaven.:	Esmoo e ni a-eer ente etfe:
--------------------------	------------------------------	--------------------------------

Then conclude with:

Μαρε πεκναι νεμ
τεκζηρηνη
οι ησοβτ
υπεκλαος:

σωτ υμον ουοζ
ναι ναν:

Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον:
Κυριε ευλοσησον:
αμην: υμον εροι:
εμο υροι: ις
τμετανοια: χω νηι
εβολα χω υπιςμον.

May Your mercy and
peace
be a fortress unto Your
people:

Save us and have
mercy on us.

Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
Bless us. Amen. Bless
me. Bless me. Lo, the
metania. Forgive me.
Say the Blessing.

Ma re peknai nem
tek hireenee
oi en sovt em pek
laos...

Soati emmon
owoh nai nan:

Kirie eleison:
Kirie eleison: Kirie
evlo gee son: amen:
esmo eroi: esmo
eroi: ees ti metania:
ko nee evol: goa em
pi esmoo

Doxology for the Sundays of the Great Fast

Your mercies O My Lord, I will praise / forever and ever / and from generation to generation / I will declare Your truth with my mouth.

My iniquities have covered my head / and have overburdened me / O God, hear my sighs / and cast them away from me.

Make me like the publican / who has sinned against You / You had compassion upon him / and forgave him his sins.

Make me like the adulteress / whom You have redeemed / You have saved and rescued her / for she pleased You.

Make me like the thief / who was crucified upon Your right hand / He confessed to You / and likewise said.

“Remember me, O my Lord / Remember me, O my God / Remember me, O my King / when You come into Your kingdom.”


For You, O my Savior / have accepted his confession / You were compassionate to him / and sent him to Paradise

Likewise I, the sinner / Jesus, my True King and God / have compassion upon me / and make me as one of them.

I know that You are Good / compassionate and merciful / Remember me in Your mercy / forever and ever.

I ask You, O my Lord Jesus / do not destroy me in Your anger / and likewise also in Your wrath / do not chasten me for my ignorance.

For You do not desire the death of a sinner / rather that he returns and lives / have pity upon my weakness / and do not look at me in anger.



I have sinned, O Jesus, my Lord / I have sinned, O Jesus, my God / O King, do not count the sins / which I have committed.

I ask You, O My Savior / let Your mercies come to me / and save me from the troubles / that come to my soul.

Do not send me to the fire / for my ignorance like Sodom / and likewise do not destroy me / like Gomorrah.

But O my Lord, deal with me / like the people of Nineveh / those who repented / and You forgave them their sins.

But may Your mercies / come unto me quickly / that I may proclaim with those people / with an unceasing voice.

Wherefore I entreat You / O Lord God, my Savior / do not judge me / I, the weak and sinful.

But rather absolve and remit / my many iniquities / as the Good One and Lover of Mankind / have mercy upon us according to Your great mercy.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΕΙ

(Procession of the Lamb Response)

Chanted on the Weekdays of Great Fast

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΕΙΕΙ	Alleluia. I shall	Alleluia: e ee e ee e
ΕΞΟΥΝ ΨΑ	go in, unto the altar	khoon sha pi ma en
ΠΙΜΑΝΕΡΨΟΥΨΙ ΗΤΕ	of God, before the	ershoo ooshi ente
ΦΝΟΥΤ: ΝΑΖΡΕΝ ΠΖΟ	face of God, who	Efnooti: nahren ep ho
ΑΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦΤ	gives gladness to	em Efnooti fee etaf ti em
ΑΠΟΥΝΟΥ ΗΤΕ	my youth. I will	ep oonof ente ta met
ΤΑΜΕΤΑΛΟΥ:	confess to You, O	aloo: tina oo oanh nak
†ΝΑΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ	God, my God, with	evol Efnooti panooti
Φ† ΠΑΝΟΥ† ΞΕΝ	a harp. Remember	khen oo kithara: ari ef
ΟΥΚΥΘΑΡΑ: ΑΡΙΦΜΕΥΙ	O Lord, David and	mev ee Ephcois en david
ΕΠΒΟΙΣ ΗΔΑΥΙΔ ΝΕΥ	all his meekness.	nem tef met rem ravsh
ΤΕΦΜΕΤΡΕΥΡΑΥΨ	Alleluia.	teers: Alleluia.
ΤΗΡΣ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.		

ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ

(Hymn for Hosanna Sunday)

ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ ὄερχομενος ΕΝ ὀνοματι Κυριου: παλιν ΕΝ ὀνοματι Κυριου	Blessed is He who comes in the name of the Lord; again, in the name of the Lord.	Evlo gimenos o erkho menos: en ono mati Kirioo: palin en ono mati Kirioo
Ὡσαυτα τω υἱω Δαυιδ: παλιν τω υἱω Δαυιδ.	Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.	Oasanna toa eioa David: palin toa eioa David
Ὡσαυτα ΕΝ ΤΙΣ ὑψιστις παλιν ΕΝ ΤΙΣ ὑψιστις.	Hosanna in the highest; again in the highest.	Oasanna en tees epsis tees: palin en tees epsis tees.
Ὡσαυτα βασιλι του Ισραηλ παλιν βασιλι του Ισραηλ.	Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel	Oasanna va sili too Israeel: palin va sili too Israeel.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ-

(Hymn of Intercessions: Resurrection)

For Resurrection

To be said after the verse for the St. Mary.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ	Through	the	Hiten ni epresvia:
ΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ	intercessions	of	ente pi-sal pistees en ti
ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ	Michael,	the	anastasis: Mikhaeel ep
ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ	trumpeter of	the	arkhoan en na-ni-fee-
ΝΝΑΝΙΦΗΘΥΙ:	resurrection,	the	owi: Epchois ari ehmot
Πῶ οἱς...	ruler of	the	nan em pi koa evol
	heavenlies, O Lord		ente nen novi.
		

To be said after the verse for St. Mark.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ	Through	the	Hiten ni evkee: ente
ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΙ	prayers of	the	ni-ethmee ni roami
ΝΤΕΛΙΟΣ ΙΩΣΗΦ	righteous and perfect		ente lios: Ioaseef nem
ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ	men, Joseph and		Nikodeemos nem ni
ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ	Nicodemus, and		agia Maria ti-
ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ:	Saint	Mary	magdalinee: Epchois
Πῶ οἱς...	Magdalene, O Lord		ari ehmot nan em pi
		koa evol ente nen novi.



Doxology for the Resurrection

(English)

Then our mouth was filled with joy / and our tongue with rejoicing / for our Lord Jesus Christ / is risen from the dead.

By His power He abolished death / and made life to shine on us / He, Who also descended to / the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades / saw Him and were afraid / He destroyed the pangs of death / and they could not take hold of Him.

He destroyed the brass gates / and cut down the iron bars / and brought out His chosen ones / in gladness and joy.

He lifted them up with Him / into His places of rest / He saved them for the sake of His name / and revealed His power to them.

Wherefore we are rich / in the perfect good things / and in faith, we sing / saying, “Alleluia.”

Alleluia, alleluia, / alleluia, alleluia. / Jesus Christ, the King of glory, / is risen from the dead.

This is He to whom the glory is due / with His Good Father / and the Holy Spirit / now and forever.

ἈΓΙΟΣ ΙΣΤΙΝ (Veneration Hymn)

First 4 verses

Ο **Κυριος**
μετα σου.

Ἀγιος **ιστιν:** ὁ
πατηρ **βασιλευσιν:**
θεπενοβιο **γενος**
ἠδοξιν **του** **πνευμα**
του **ἁγίου.**

Δικεος **ιστιν:** ὁ
πατηρ: **ἐομβοθην:**
θεπενοβιο: **ζωην**
ἠεπορανιον **του**
πνευμα **του** **ἁγίου.**

Ἡπανος **ιστιν:** ὁ
πατηρ **θησαυριν:**
θεπενοβιο: **Ἰησοϋς**
ἠεπορανιον: **του**
πνευμα **του** **ἁγίου.**

Κυριος **ιστιν:** ὁ
πατηρ **λαλευσιν:**
θεπενοβιο: **ματοϋς**
ἠεπορανιον: **του**
πνευμα **του** **ἁγίου.**

The Lord is with you. /
Holy is the Father the king
/ who observes our
humility, / the essence of
glory; / and the Holy
Spirit.

Righteous is the Father.
/ Our supporter in all our
weaknesses, / for the sake
of the heavenly life; / and
the Holy Spirit.

Praise belongs to the
Father. / The treasury of
our humility, / Jesus the
heavenly; / and the Holy
Spirit.

The Lord is the Father.
He who speaks in Truth/
who took the form of our
humility /and the Holy
Spirit.

O Kirios meta soo
agios istin o patir
vasi levsin thepen
thevio genos en
zoxin too epnevma
too agioo

Thikeos istin o
patir e oo voi thin
thepen thevio zoa
een en ep oo ranion
too epnevma too
agioo.

Ee panos istin o
patir thi savrin
thepen thevio Isos
en ep oo ranion too
epnevma too agioo

Kirios istin o patir
lalav sin thepen
thevio ma toos en
ep oo ranion too
epnevma too agioo

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ

(Distribution Hymn: Apostles' Fast)

First 4 verses

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐν
δοξῳ σὰρ δεδοξασθε:

ἀνελθῶν ἰς οὐρανοῦς:
ἀξιτον παρακλητον: τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας: ἀμην
ἀλληλοῦν.

Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the
thoxas:

Anel thoan ees oo ranos: axiton
parakleeton: to Epnevma tees alee theias:
ameen, alleluia.

Μαρενωσ ἐπιβοῖς: ἡ ἐξουσία
αὐτοῦ σὰρ ἀφ' ἑωυτοῦ:

ἀφσενὰφ ἐπιῶνι ἐνιφῆνοι:
ἀφουωρπ νὰν
ὑπιπαρακλητον: Πιπνεῦμα
ἔντε ἰμεθμῆι: ἀμην
ἀλληλοῦν.

Maren hoas e Epchois: je khen oo oa
oo ghar af chi oa oo:

Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo
oarp nan em pi parakleeton: Pi epnevma
ente ti methmee: ameen, alleluia.

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Τοὺς δύο κτίσας ἰς ἓνα:
τον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν:
ἀνελθόν...

Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon
ke teen geen: Anel thoan ...

Πεταφερ πῖσναρ ἑνωαί: ἔτε
φαι πε ἑφε νεμ ἑκασι:
ἀφσενὰφ...

Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe
etfe nem epkahi: Afshenaf e

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended



Doxology for St. Mark

(English)

O Mark, the apostle / and the Evangelist, / the witness to the Passion, / of the only-begotten God.

You have come and enlightened us, / through your Gospel, / and taught us the Father and the Son / and the Holy Spirit.

You brought us out of darkness / into the True Light, / and nourished us with the Bread of Life / that came down from heaven.

All the tribes of the earth / were blessed through you, / and your words have reached / the ends of the world.

Hail to you, O martyr. / Hail to the Evangelist. / Hail to the apostle, / Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, / O Beholder of God, / the Evangelist, / Mark the Apostle, / that He may forgive us our sins.

ΡΑΨΙ ΝΕ

(Veneration Hymn)

Refrain (chanted after every 2 verses):

<i>Ραψι νε ω †θεοτοκος: Μαρια εθμαρ ηΙησους Πιχριστος.</i>	<i>Joy to you, O Theotokos, / Mary, the mother of Jesus Christ.</i>	<i>Rashe ne o ti Theotokos: Maria ethmav en Isos Pi ekhristos</i>
<i>Ραψε νακ ω πιαρχιασσελος : Μιχαηλ παρχον ηναλιφνοϋι.</i>	<i>Joy to you, O Archangel: Michael the head of the heavenly.</i>	<i>Rashe nak o pi-archi angelos: Mikhail ep- arkhon en-na-nifi-ou-i.</i>
<i>Ραψι νε ω εϋερι ησιων: θεληλ εμαρ εμαρ εΠορο: ραψι νε...</i>	<i>Rejoice, O daughter of Zion; / rejoice, O mother of the King.</i>	<i>Rashi ne o ti et sheri en sioan: theleel emnav ethmav em ep ooro</i>
<i>Θεληλ εφνοϋ† επενβοηθος: †λαλοι εφνοϋ† ηλακωβ: ραψι νε...</i>	<i>Rejoice, O God our helper; / shout to the God of Jacob.</i>	<i>Theleel em efnooti em pen voi thos: ti laloι em Efnooti en Iakoab</i>

Ἰσραὴλ ἠγαθή
Iakoab: ἰσραήλ
ἠγαθή πικρὰν: ῥαψί
νε...

Ἐφθαλήλ ἠγαθή
nienez: ἠγερωσ
ἠοῦζελαπικ: ῥαψί
νε...

Φαθήλ ἠγαθή
cotten ἔλωλ:
zitenn notenn
ἠπερκοτten: ῥαψί
νε...

Ἀπαθή
eouphanā: eobe
palas zen
outheleel: ῥαψί νε...

Θαφορμεν
zormona: nem
nathaleel za
ἠπεκραν: ῥαψί νε...

Jacob will be
glad, / Israel will
rejoice;

They will rejoice
for ever. / Indeed,
and we are buoyed
with hope.

Rejoice, O vine /
that is ripe and
blossoming.

My heart has
rejoiced; / for this
my tongue is glad.

The dew, the
rain, and the
rejoicing / are due
to your name.

Efnatheleel enje
Iakoab: ef na oonof
enje pi-Israeel

Se na theleel sha ni
eneh: en se oo onh en
oo helpis

Fa theleel soatten e
lol: hiten no ten em per
kotten

A pa heet e oo efra
na: eth ve palas khen
oo thelel

Thaf orman
hormona: nem na
theleel ha em pekran

Χερε Ὑαρια

(Paralix of Hymn of Blessing)

First 3 verses

Χερε Ὑαρια
†οὔρω †βω ἠάλολι
ἠατερδελλω:
θηετε ἄπε οὔωι
ερωὔωι ἔρος:
αὔρεμ πιόμαζ ἠτε
ἠωνῶ ἠῶητς.

Πωηρι ἠΦ† ῶεν
οὔμεθμη:
αὔβιςαρξ ῶεν
†παρθενος: αὔμιςι
ἠμοϋ αὔω† ἠμον:
αὔχα νεννοβι ἠαν
ἐβολ.

Ἀρεξεμ οὔῆμοτ
ὠ ταιϋελετ:
ζανμηϋ αὔαξι
ἐπεταιο χε ἠ
πιλοσος ἠτε
Φιωτ: ἠ αὔβιςαρξ
ἐβολ ἠῶη†.

Hail to Mary the
queen, the unbarren
vine that no farmer
toiled. In her is found
the Cluster of Life.

The Son of God is
truly incarnate from
the Virgin. She bore
Him; He saved us and
forgave us our sins.

You found grace, O
Bride. Many spoke of
your honor, for the
Logos of the Father
came and was
incarnate of you.

Shere Maria ti ooroa :
ti voa en a loli en at er-
khelloa: thee e tee m pe
oo oi eroo oi eros: av
jem pi esmah ente
epoankh en-kheets.

Epsheeri em efnoti
khen oo methmee: af chi
sarx khen ti parthenos:
as misi emmof af soati
emmon: af ka nen novi
nan evol.

A re jem oo ehmot oa
tai shelet: han meesh av
saji e pe taio: je a pi
logos ente Efioat: ee af
chi sarx evol en kheeti.